

## СТРАТЕГИИ АДАПТАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Стратегии адаптации языковых средств выразительности художественного произведения на другие языки обеспечиваются различными переводческими стратегиями и приемами, которые позволяют передать смысл и стиль оригинала, учитывая особенности принимающего языка и культуры. Интересным представляется выявление и описание выбора стратегии адаптации языковых средств выразительности, функционирующих в романе О. Уайльда «Lady Windermere's Fan», на французский язык в переводе ЖД. М. Девра.

В данном анализе будет использована классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, в которой задействованы все языковые уровни и которая направлена на оптимальное осуществление адаптации языковых средств выразительности переводного текста.

На предварительном этапе анализа мы отметили, что стратегии адаптации языковых средств выразительности с английского языка на французский имеют свои отличительные особенности. И это, в первую очередь, обусловлено тем, что французский язык имеет свои особенности в плане стилистики. При адаптации языковых средств выразительности на французский язык важно учитывать эти особенности и использовать их для достижения нужного эффекта. Кроме того, важно учитывать культурные различия между английским и французским языками.

В ходе исследования нами было установлено, что наибольшей частотностью пользуется такой способ адаптации языковых средств выразительности в анализируемом романе, как дословный перевод. Этот способ перевода подразумевает, что каждое слово и фраза в оригинале имеют прямое соответствие в целевом языке.

Ниже представлены пример использования дословного перевода при адаптации языковых средств выразительности с английского языка на французский (на материале романа О. Уайльда «Lady Windermere's Fan»).

*I like men who have a future, and women who have a past.* 'J'aime les hommes qui ont un avenir et les femmes qui ont un passé'. В данном случае наблюдаем приемы антитезы, а также синтаксического параллелизма, которые также переданы на французский язык посредством дословного перевода.

На втором по частотности месте размещается способ грамматической замены. Она заключается в замене одной грамматической формы, категории той или иной языковой единицы на другую, сохраняя при этом смысл и стиль оригинала. Рассмотрим примеры использования грамматической замены на материале изучаемого произведения и его перевода.

*One should never trust a woman who tells one her real age. A woman who would tell one that, would tell one anything.* 'Il ne faut jamais avoir confiance dans une femme qui vous dit son âge véritable. Une femme capable de vous dire cela serait capable de vous dire n'importe quoi'. В приведенном контексте используется довольно большой ряд языковых средств выразительности: гипербола, эпитет, метафора, синтаксический параллелизм (строится на приеме лексического повтора). Обращаем внимание, что при их переводе на французский язык используются грамматические замены (по большей части речь идет о замене разряда местоимения): *one - il; one - vous; anything - n'importe quoi*.

Далее следует такой способ адаптации языковых средств выразительности, как модуляция. Данный способ предполагает расширение семантики оригинала на целевом языке. Переводчик использует различные лексические, грамматические и стилистические приемы для передачи более широкого смысла и эмоциональной окраски, чем в оригинале.

Ниже представлен микроконтекст анализируемого романа с их переводом на французский язык, при переводе языковых средств выразительности в которых употребляется прием модуляции.

*There are two tragedies in life: one is not getting what one wants, and the other is getting it.* 'Il y a deux tragédies dans la vie: l'une est de ne pas satisfaire son désir et l'autre de le satisfaire'. В данном контексте отслеживаем такие лингвостилистические способы, как антитеза и синтаксический параллелизм. При адаптации их на французский язык переводчик прибегает к модуляции, поскольку расширяет семантическое значение выражения *not getting what one wants* до *ne pas satisfaire son désir*, а также *getting it* до *le satisfaire*.

Менее частотным, однако репрезентативным, выступает способ генерализации. Этот способ перевода заключается в замене конкретного выразительного средства на более общее или универсальное, сохраняя при этом смысл и эмоциональную нагрузку.

*I can 't bear the idea of my husband being in love with someone else.* 'Je ne supporte pas l'idée que mon mari soit amoureux de quelqu'un d'autre'. В данном примере отслеживается прием генерализации, поскольку фразеологическая единица *bear the idea* передается посредством свободного словосочетания с более широким значением *supporter l'idée*.

Также необходимо отметить конкретизацию, способ адаптации языковых средств выразительности на другой язык, при котором используется слово с более узким значением, нежели на языке оригинала:

*Experience is the name everyone gives to their mistakes.* ‘L'expérience est le nom que chacun donne à ses erreurs’. Здесь отмечаем способ гиперболы и метафоры, при переводе которых задействуется конкретизация: местоимение *everyone* замещается на местоимение *chacun*, а *their* заменяется на *ses*.

Добавление – способ адаптации, при котором в целевом языке используются дополнительные детали, уточнения. Например:

*A man who can dominate a London dinner-table can dominate the world.* ‘Un homme capable de dominer la table d'un dîner londonien peut dominer le monde entier’. Яркий прием, используемый в данном контексте, – лексический повтор. При его переводе на французский язык в данном контексте автор текста прибегает к способу добавления (*the world – le monde entier*), а также использует прием генерализации: *can – capable – peut*.

Таким образом, в результате исследования мы установили, что при переводе языковых средств выразительности романа О. Уайльда «*Lady Windermere's Fan*» на французский язык наиболее частотно используют такие переводческие трансформации, как дословный перевод (42 %) и грамматическая замена (24 %). Средне частотными являются прием модуляции (18 %) и генерализации (12 %). Менее частотными выступили приемы конкретизации и добавления (по 2 %).